

Memorandum of Understanding (MOU) In Enhancing the Potentiality of Aquaculturists and Related Industries in Iran

تفاهم نامه همکاری در زمینه ارتقای توانمندی‌های آبزی پروران و صنایع مرتبط با آبزی پروری ایران

Introduction

In order to develop the potential and gain benefit for Iran Fisheries Organization and Pezhvac, Research and Innovation Co. located in Technology Incubator Centre of Shaid Beheshti University (Tehran, Iran) to cooperate and facilitate development, to expand and strengthen the economic collaboration and marketing, to educate aquaculturists, to organize and supervise a stable utilization of our country's aquatic resources, to protect the aquatic resources together with preserving the available resources, to develop the management and maintenance of the basis of aquaculture and fishing, to stimulate resources and factors of production of waters under the jurisdiction of Islamic Republic of Iran, to extend the higher education by the intellectual use of modern technologies, to familiarize aquaculturists with international experiences, to promote innovation to boost productivity and improve the quality of products and build academic research relationship between Iran and other countries also to providing grounds for expanding exportation of aquaculture products within the framework and rules, furthermore to gain advantages of valid universal academic and research findings emphasizing upon localization, this cooperation agreement will be concluded as follows.

مقدمه

به منظور بهره‌مندی و ارتقای توانمندی‌های متقابل سازمان شیلات ایران و شرکت پژواک پژوهش، ایده، کاوش مستقر در مرکز رشد و ارتباط با صنعت دانشگاه شهید بهشتی تهران با همکاری فی‌مابین، برای دستیابی به هدف‌های تامین موجبات پیشرفت، گسترش و تقویت تعاون و توسعه عملیات اقتصادی، بازاریابی و بازرگانی، ارتقای سطح دانش آبزی پروران، برنامه ریزی و نظارت برای بهره برداری پایدار از ذخایر و منابع آبزی کشور، حفاظت از منابع آبزی و بازسازی موثر ذخایر موجود، توسعه مدیریت و نگهداری زیر ساخت‌های صیادی و آبزی پروری، ارتقا بهره‌وری منابع و عوامل تولید در آب‌های تحت حاکمیت و صلاحیت جمهوری اسلامی ایران، ارتقای کیفیت فرایند آموزش با تکیه بر استفاده هوشمندانه از فناوری‌های نوین، آشنا نمودن آبزی پروران با تجارب بین‌المللی، اشاعه نوآوری‌ها در افزایش تولید و ارتقاء کیفیت محصولات و ایجاد ارتباط علمی-پژوهشی با سایر کشورها و تسهیل در ایجاد بستر لازم جهت توسعه صادرات در حوزه آبزی پروری در چارچوب ضوابط و مقررات و به منظور برخورداری از یافته‌های معتبر علمی و پژوهشی جهانی با تأکید بر بومی سازی آن‌ها این تفاهم‌نامه همکاری به شرح زیر منعقد می‌شود.



Signature

1



Article 1- Parties of the MOU

This agreement is signed between deputy of aquaculture development in Iran Fisheries Organization represented by Dr. Hosein Abdolhay, located in Tehran -Number 236, Fatemi-e-Gharbi St., Kargar-e-Shomali St., Tehran, Iran, Tel: +98(21)66944444 and Pezhvac Research and Innovation Co. represented by Dr. Seyed. Morteza Sadat Helbar, the managing director, located at Technology Incubator of Shahid Beheshti University, Daneshjou St., Velenjak, Tehran, Iran. Tel: +98(21)22419445 the first and second parties of the MOU.

Article 2 - The Subject of the MOU

The cooperation between deputy of aquaculture development in Iran Fisheries Organization located at Tehran and Pezhvac Research and Innovation Co. at Technology Incubator of Shahid Beheshti University with the use of present potentials of the University, private part and Iran Fisheries Organization will be held in accordance with the following provisions.

1. Familiarizing the members, pillars, employees, societies, managers and experts in specialized areas of Iran Fisheries Organization with international experiences, for productivity, training, promotion and

ماده ۱- طرفین تفاهم نامه

این تفاهم نامه بین معاونت توسعه آبی پروری سازمان شیلات ایران مستقر در مرکز تهران به نمایندگی آقای دکتر حسین عبدالحی به آدرس تهران-خیابان کارگر شمالی-خیابان فاطمی غربی-پ ۲۳۶ با شماره تلفن ۶۶۹۴۴۴۴۴ از یک طرف و شرکت پژواک پژوهش، ایده، کاوش مستقر در مرکز رشد و ارتباط با صنعت دانشگاه شهید بهشتی به نمایندگی آقای دکتر سید مرتضی سادات به آدرس تهران، ولنجک، بلوار دانشجو، دانشگاه شهید بهشتی، مرکز رشد و ارتباط با صنعت با شماره تلفن ۲۲۴۱۹۴۴۵ از طرف دیگر که در این تفاهم نامه به ترتیب طرف اول و طرف دوم نامیده می شوند، منعقد می گردد.

ماده ۲- موضوع تفاهم نامه

همکاری بین معاونت توسعه آبی پروری سازمان شیلات ایران مستقر در مرکز تهران و شرکت پژواک پژوهش، ایده، کاوش مستقر در مرکز رشد و ارتباط با صنعت دانشگاه شهید بهشتی با بهره گیری از ظرفیت های موجود در دانشگاه، بخش خصوصی و سازمان شیلات ایران مطابق مفاد زیر انجام خواهد پذیرفت.

۱. آشنا نمودن اعضا، ارکان و کارکنان و تشکل ها و مدیران و کارشناسان حوزه تخصصی سازمان شیلات ایران با تجارب بین المللی در جهت بهره وری،



Sohail

2



presentation of new research findings and scientific services in other countries. (In accordance with the obligations stipulated in articles 27 and 143 of Fifth Development Plan to increase agricultural productivity and natural resources);

2. To take the advantage of international society's situations, to send interns abroad or to invite the foreigner teachers here to extend the knowledge of aquaculture.
3. To arrange and supervise a stable utilization of aquatic resources of our country, to conserve the aquatic resources, to extend the management and conservation of the basis of aquaculture, to stimulate resources and factors of production of waters under the jurisdiction of Islamic Republic of Iran. (Article 4, 2nd Season, Iran Fisheries Organization's statute)
4. To promote cooperation and active collaboration in science and technology with other countries and develop trading and exporting of knowledge base products.
5. To promote innovation to boost productivity related to aquaculture industry.
6. To cooperate and promote in national innovation system and to support researches focused on resolved issues and to commerce researches and innovations.
7. To establish communication with international organizations in respect of the existing rule.
8. To participate in abroad seminars and congresses and to conduct similar international lectures in Iran.

آموزش، ترویج و ارائه یافته‌های تحقیقاتی و خدمات علمی نوین سایر کشورها (مطابق تکالیف مقرر در مواد ۲۷ و ۱۴۳ قانون برنامه پنجم توسعه کشور در خصوص افزایش بهره‌وری بخش کشاورزی و منابع طبیعی)؛

۲. استفاده بهینه از فرصت‌های جامعه بین الملل برای اعزام کارآموز به خارج از کشور و یا دعوت از اساتید خارجی برای گسترش دانش آبی‌پروری کشور؛
۳. برنامه ریزی و نظارت برای بهره برداری پایدار از ذخایر و منابع آبی کشور، حفاظت از منابع آبی و بازسازی موثر ذخایر موجود، توسعه مدیریت و نگهداری زیر ساختهای آبی پروری، ارتقا بهره‌وری منابع و عوامل تولید در آبهای تحت حاکمیت و صلاحیت جمهوری اسلامی ایران (ماده ۴ - فصل دوم - اساسنامه سازمان شیلات ایران).
۴. گسترش همکاری و تعامل فعال، سازنده در حوزه علم و فناوری با سایر کشورها و مراکز علمی و فنی معتبر و توسعه تجارت و صادرات محصولات دانش بنیان؛
۵. ترویج و اشاعه نوآوری‌های مرتبط با صنایع و مراکز آبی پروری؛
۶. همکاری در توسعه و ساماندهی نظام ملی نوآوری و حمایت از پژوهش‌های مسأله محور و تجاری سازی پژوهش و نوآوری‌ها؛
۷. ایجاد ارتباط با سازمان‌های بین المللی در حدود مقررات مربوط؛
۸. مشارکت در سمینارها و کنفرانس‌های خارج از کشور و تشکیل دوره های مشابه بین المللی در ایران؛
۹. بهره‌گیری حداکثری از روش‌ها و ابزارهای نوین و

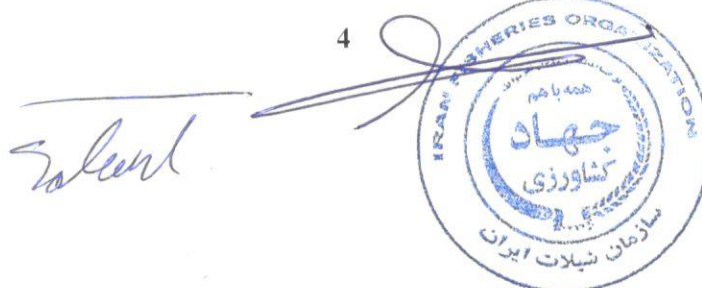


3
Zalent





9. To heavily utilize the latest public protocols and tools to strengthen Iran fishery network in aquaculture development scope.
 10. To provide grounds for overseas Iranian for investing funds and broadening knowledge and specialties to extend the Iran fishery network.
 11. To cooperate and help providing grounds for expanding exportation of aquaculture products.
 12. To develop research and innovation abilities to make optimum use of Iran Fisheries Organization's potentials in development, breeding and nurturing scopes of aquatics.
 13. To Participate and utilize the capacity of public institutions by providing them with national and international roles.
 14. To organize and provide international courses and evaluate the results systematically in order to prefect aquaculturists scientific level of knowledge and specialties (Regarding the approved rules and regulation of Ministry of Agriculture – Jihad of Iran and based on the announcement No. 4872/242 on 95/05/17, appendix of staff training courses and instructions of how to continue education for staff of Ministry of aquaculture – Jihad of Iran).
 15. To provide scientific services, to transfer modern technology and every day scientific findings by holding scientific conventions, workshops by Iranian and foreigner experts in Iran and the area or internationally.
 16. To establish scientific and cultural communication with countries around the world to transfer scientific experiences and modern technologies also to conduct
- عمومی در راستای توانمندسازی شبکه شیلات ایران در حوزه توسعه آبی پروری؛
۱۰. ایجاد زمینه‌های لازم در جهت جلب سرمایه و توان علمی و تخصصی ایرانیان خارج از کشور در توسعه شبکه شیلات ایران؛
۱۱. همکاری و کمک به ایجاد بسترهای لازم برای توسعه صادرات محصولات آبی پروری؛
۱۲. توسعه ظرفیت پژوهش و نوآوری برای استفاده بهینه از ظرفیت‌های موجود سازمان شیلات ایران در حوزه تکثیر و پرورش آبزیان؛
۱۳. مشارکت و بهره‌گیری مناسب از ظرفیت نهادهای عمومی غیردولتی با ایفای نقش ملی و فراملی آنها؛
۱۴. برنامه ریزی به منظور ارتقای سطح علمی - تخصصی آبی پروران از طریق اجرای دوره‌های آموزشی بین المللی و ارزیابی مستمر نتایج حاصله (با رعایت قوانین و مقررات مصوبه وزارت جهاد کشاورزی و بر اساس ابلاغیه شماره ۴۸۷۲/۲۴۲ مورخ ۱۳۹۵/۰۵/۱۷ پیوست دوره های آموزشی کارکنان و دستورالعمل چگونگی ادامه تحصیل کارکنان وزارت جهاد کشاورزی)
۱۵. ارائه خدمات علمی، تبادل و انتقال فناوری‌های نوین و تجربیات پژوهشی روزآمد از طریق برگزاری گردهمایی‌های علمی، کارگاه‌های آموزشی با حضور متخصصین داخلی و سایر کشورها به صورت ملی، منطقه‌ای و بین المللی؛
۱۶. برقراری ارتباط متقابل علمی و فرهنگی با کشورهای جهان با هدف تبادل تجربیات علمی و انتقال فناوری - های نوین و اجرای طرحهای پژوهشی؛





academic researches.

17. To familiarize aquaculturists with modern technologies of other countries in respect of framework and rules.
18. To utilize modern technologies and valid scientific findings also to consider their possibilities of localization in breeding and nurturing scopes of aquatics.
19. To cooperate in announcing and organizing innovative international programs as "Pezhvac-Fishery National Plan" to research, evaluate and prepare successful educational curriculum and syllabus with other applicant countries and other plans in breeding and nurturing scopes of aquatics..
20. To utilize the potentials of Technology Incubator of Shahid Beheshti University and facilities of deputy of aquaculture development in Iran Fisheries Organization to invite professional theorists and known scientific experts within and out of Iran to promote organizations, improve services, to strengthen, etc. to develop scientific and educational cooperation in breeding and nurturing scopes of aquatics.
21. To publish scientific researches and permanent transfer of scientific findings and information.
22. To persuade innovation center creation within Iran Fisheries Organization's system to provide industry pilot plans and foreigner agriculture companies in Iran establishment.
23. The matter was decided on the basis of a

۱۷. آشنا نمودن آبی پروران با فناوری های پیشرفته سایر کشورها در چارچوب ضوابط و مقررات؛
۱۸. استفاده از فناوری های نوین و یافته های معتبر علمی و پژوهشی و بررسی بومی سازی آن ها در حوزه تکثیر و پرورش آبزیان؛
۱۹. همکاری در معرفی و اجرای طرح های نوآورانه بین المللی از جمله " طرح ملی پژواک- شیلات " با هدف پژوهش، ارزیابی و آماده سازی ارائه محتوا و مدل های آموزشی موفق به دیگر کشورهای متقاضی و سایر طرح ها در حوزه تکثیر و پرورش آبزیان؛
۲۰. استفاده از ظرفیت های مرکز رشد واحدهای فناوری دانشگاه شهید بهشتی و امکانات معاونت توسعه آبی پروری سازمان شیلات ایران برای دعوت از نظریه پردازان برجسته و صاحب نظران سرشناس علمی داخل و خارج از کشور به منظور ارتقاء سازمانی، بهبود خدمات و توانمندسازی و ... برای توسعه همکاری های علمی و آموزشی در حوزه تکثیر و پرورش آبزیان؛
۲۱. نشر آثار علمی - پژوهشی و تبادل مستمر اطلاعات و یافته های پژوهشی؛
۲۲. پیگیری ایجاد مرکز نوآوری در شبکه سازمان شیلات ایران با هدف استقرار مجموعه طرح های پایلوت صنایع و شرکت های کشاورزی خارجی در ایران؛
۲۳. به منظور اجرای هر یک از مفاد بندهای ماده فوق مقرر گردید براساس قرارداد اجرایی جداگانه بین طرفین اقدام لازم صورت گیرد.



Salal



separate administrative agreement between the parties to take necessary action for the purposes of any of the provisions of paragraphs above;

Article 3 - Obligations of both parties

A) Obligations of deputy of aquaculture development in Iran Fisheries Organization

1. deputy of aquaculture development in Iran Fisheries Organization, Companies and related industries is obliged to declare its own needs, also to present the prior technology developments according to its politics and programs of its agriculture department.
2. Holding expert meetings with Iranian and Foreign experts.
3. Informing the public and private sector of Iran Fisheries Organization activist network.
4. Formal introduction of applicants
5. Supervising the implementation of the Memorandum of Understanding

B) Obligations of Pezhvac research and innovation Co.

1. Preparing a roadmap, and creating appropriate infrastructure standardization for expanding exportation of aquaculture products.
2. Providing international financial services to obtain financing from banks and international financial institutions in the framework of the rules and regulations of the country
3. Providing grounds for visiting international innovations and new technologies of aquaculture

ماده ۳ - تعهدات طرفین

الف- تعهدات معاونت توسعه آبی پروری سازمان

شیلات ایران

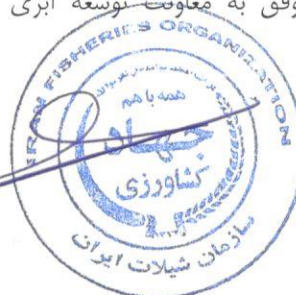
۱. اعلام نیازهای آموزشی و توسعه‌ای شبکه معاونت توسعه آبی پروری سازمان شیلات ایران و شرکت‌ها و صنایع مرتبط و ارائه اولویت‌های توسعه فناوری براساس سیاست‌ها و برنامه‌های بخش کشاورزی
۲. برگزاری جلسات کارشناسی با حضور متخصصین داخلی و خارجی
۳. اطلاع رسانی به شبکه و اعضای بخش خصوصی سازمان شیلات ایران در حوزه تکثیر و پرورش آبیان
۴. معرفی رسمی متقاضیان
۵. نظارت بر حسن اجرای تفاهم نامه

ب- تعهدات شرکت پژواک پژوهش ایده کاوش

۱. تهیه نقشه راه، استاندارد سازی و ایجاد بستر مناسب برای توسعه صادرات
۲. ارائه خدمات مالی بین المللی در خصوص اخذ فاینانس از بانک‌ها و موسسات مالی بین المللی در چارچوب مقررات و ضوابط کشور
۳. زمینه‌سازی برای بازدید شبکه تعاونی‌ها و تشکل‌های آبی پروری از نوآوری‌ها و فناوری‌های نوین بین المللی
۴. تحقیق، شناسایی و معرفی مراکز مرتبط با کشاورزی بین المللی موفق به معاونت توسعه آبی پروری



6
Sulant



societies and organization systems in breeding and nurturing scopes of aquatics.

4. Researching, identifying and introducing successful international agricultural centers to deputy of aquaculture development in Iran Fisheries Organization.

5. Establishing scientific effective communication with external parties, after obtaining the approval of the competent authorities.

6. Arranging in-person meetings with external parties through representatives based in the centers abroad.

7. Preparing and submitting of the initial report of the potentials and capabilities of foreign parties and obtaining comments of deputy of aquaculture development in Iran Fisheries Organization.

8. Providing inner part of the visit, including coordination with visit locations, coordination with embassies and getting visa.

9. Providing quarterly reports of actions and activities to deputy of aquaculture development in Iran Fisheries Organization.

10. Documentation (reports and films) and report the actions and activities of each visit to Iran Fisheries Organization.

11. Supervising the implementation of the Memorandum of Understanding.

12. Investigating all the affairs associated with domestics and foreign organization, centers and institutes, being responsive about their scientific eligibility and approving then by authorities.

سازمان شیلات ایران

۵. برقراری ارتباطات موثر علمی با طرف های خارجی

پس از اخذ تایید از مراجع ذیصلاح

۶. برگزاری جلسات حضوری با طرف خارجی از طریق

نمایندگان مستقر در مراکز خارج کشور

۷. تهیه و ارائه گزارش اولیه از پتانسیل ها و

توانمندی های طرف های خارجی و اخذ نظرات

معاونت توسعه آبی پروری سازمان شیلات ایران

۸. فراهم نمودن امکانات بخش داخلی بازدید اعم از

هماهنگی با مکان های بازدید، هماهنگی با

سفارتخانه ها و اخذ ویزا

۹. ارائه گزارش از اقدامات و فعالیت ها به صورت

فصلی به معاونت آبی پروری سازمان شیلات

ایران

۱۰. مستندسازی (گزارش و فیلم) و ارائه گزارش از

اقدامات و فعالیت های هر بازدید به سازمان

شیلات ایران

۱۱. نظارت بر حسن اجرای تفاهم نامه

۱۲. کلیه امور مربوط به سازمان ها، مراکز و موسسات

در داخل و خارج کشور، پاسخگویی درمورد

صلاحیت علمی آن ها و همچنین تایید مراکز

توسط مراجع ذیصلاح

Article 4 - Operational procedures

In order to implement mutual memorandum group work with presenting their official

ماده ۴- مراحل عملیاتی

به منظور اجرایی نمودن تفاهم نامه مشترک کارگروهی با

حضور نمایندگان رسمی معرفی شده از سوی طرفین



Signature

7





representatives of both parties will be held in which all the processes are organized. Operational procedures by the Joint committee of each program are implemented in accordance with Annex A.

Article 5- Duration of the Memorandum of Understanding

This agreement is valid for three years from the date of the signing parties and is renewable on mutual agreement.

Article 6 - The Structure of the Memorandum

This memorandum has been prepared on 6 articles and 3 versions which can be revised with the agreement of both parties after 6 months. Also, if agreed by both parties of the Memorandum, it is possible to modify the provisions of the Memorandum of Understanding.

Signature:

Hosein Abdolhay

Deputy of Aquaculture, Iran Fisheries Organization

Signature:

Seyed Morteza Sadat

CEO, Pezhvac, Research and Innovation Co.

Located in Technology Incubator Centre of Shahid Beheshti University



Eulent

تشکیل می شود که تمامی روند امور را سازماندهی می دهند. مراحل عملیاتی توسط کمیته مشترک هر برنامه مطابق پیوست الف اجرا میشود.

ماده ۵- مدت تفاهم نامه

این تفاهم نامه از تاریخ امضای طرفین به مدت ۳ سال معتبر است و در صورت موافقت طرفین قابل تمدید است.

ماده ۶- ساختار تفاهم نامه

این تفاهم نامه در شش ماده در سه نسخه تهیه و تنظیم شده است که پس از ۶ ماه با توافق طرفین قابل بازنگری میباشد. همچنین در صورت توافق هر یک از طرفین تفاهم نامه، امکان اصلاح و تغییر مفاد تفاهم نامه امکان پذیر است.

امضاء:

حسین عبدالحی

معاون آبی پروری سازمان شیلات ایران

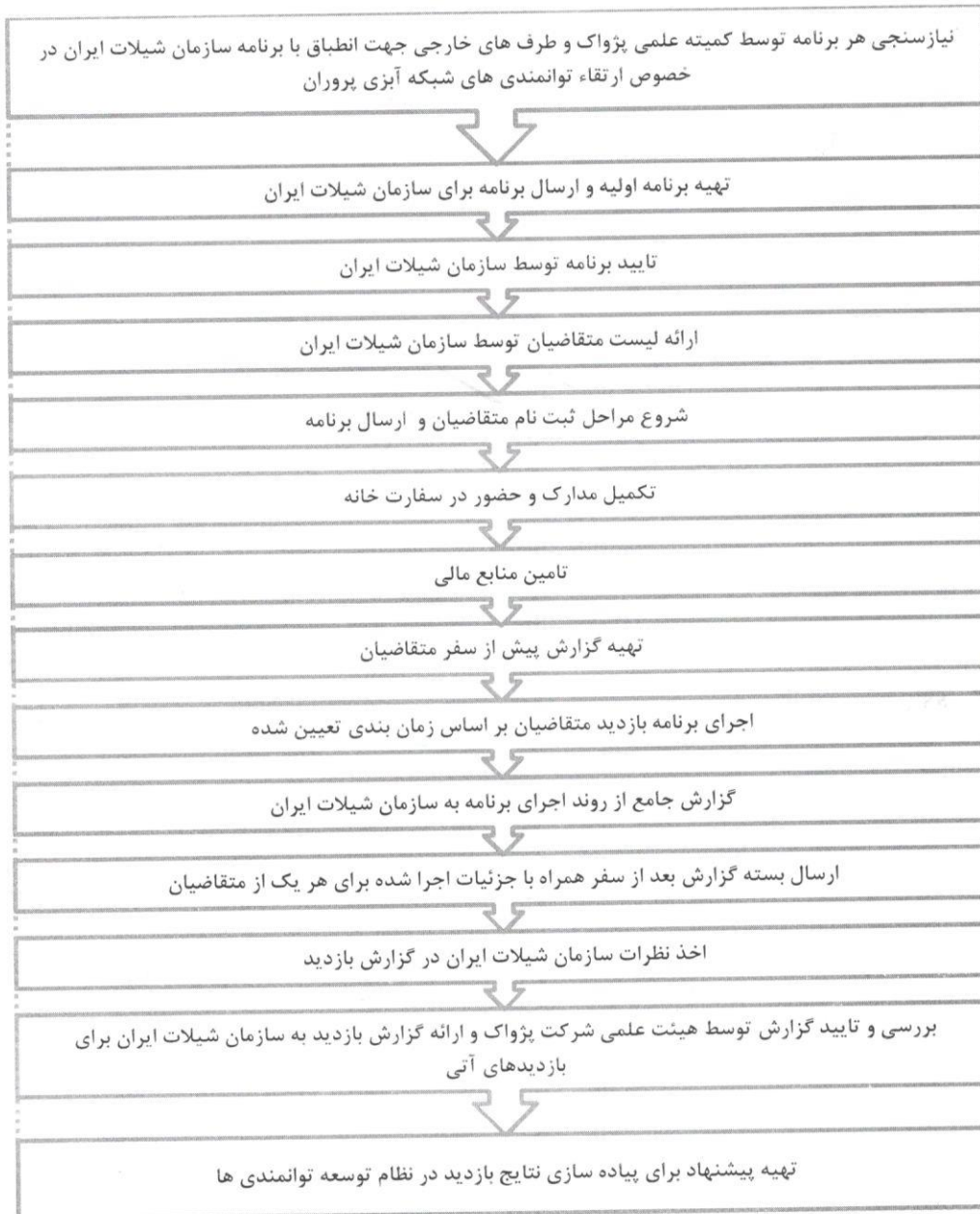
امضاء

سید مرتضی سادات هلبی

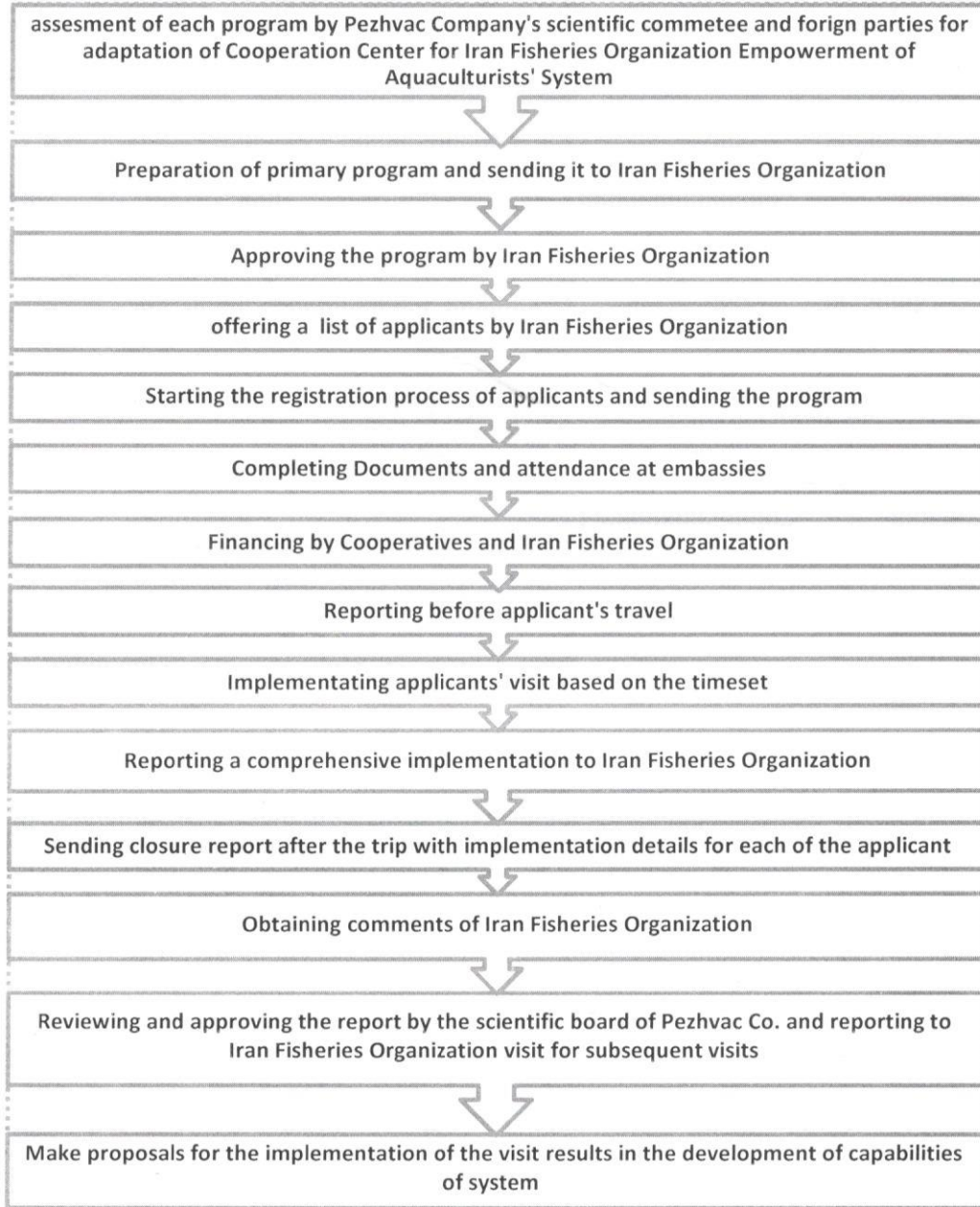
مدیرعامل شرکت پژواک (پژوهش ایده کاوش) مستقر در مرکز رشد واحدهای فناوری دانشگاه شهید بهشتی تهران



پیوست ۱: فلوجارت نحوه اجرای همکاری در خصوص برگزاری برنامه ها



Appendix 1: Flowchart of Implementation of Cooperation Programs



Ezzat

